



Council of Europe Convention on Access to Official Documents

Convention du Conseil de l'Europe sur l'accès aux documents publics

Tromsø, 18.VI.2009

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Bearing in mind, in particular, Article 19 of the Universal Declaration of Human Rights, Articles 6, 8 and 10 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the United Nations Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters (Aarhus, 25 June 1998) and the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 (ETS No. 108);

Bearing in mind also the Declaration of the Committee of Ministers of the Council of Europe on the freedom of expression and information, adopted on 29 April 1982, as well as recommendations of the Committee of Ministers to member States No. R (81) 19 on the access to information held by public authorities, No. R (91) 10 on the communication to third parties of personal data held by public bodies, No. R (97) 18

Convenio del Consejo de Europa sobre el Acceso a los Documentos Públicos

Tromsø, 18.VI.2009

Preámbulo

Los Estados miembro del Consejo de Europa y los otros signatarios aquí recogidos,

Considerando que el objetivo del Consejo de Europa es alcanzar la mayor unidad entre sus miembros con el fin de salvaguardar y de realizar los ideales y los principios que son de su herencia común;

Teniendo en cuenta, en particular, el artículo 19 del Declaración Universal de Derechos Humanos, los artículos 6, 8 y 10 del Convenio [Europeo] para la protección de Derechos Humanos y Libertades Fundamentales, el Convenio de las Naciones Unidas sobre el Acceso a la Información, la Participación Pública en la toma de decisiones y el Acceso a la Justicia en los temas Medio Ambientales (Aarhus, 25 de junio de 1998) y el Convenio para la Protección de Individuos con respecto al Proceso Automatizado de Datos Personales del 28 de enero de 1981 (Nº de ETS. 108);

Teniendo en cuenta también la Declaración del Comité de los Ministros del Consejo de Europa sobre la Libertad de la Expresión y de la Información, adoptada el 29 de abril de 1982, así como las recomendaciones del Comité de Ministros de los Estados miembros Nº R (81) 19 sobre el acceso a la información en poder de las autoridades públicas, Nº. R (91) 10 en la comunicación a terceros de datos personales en poder de los

concerning the protection of personal data collected and processed for statistical purposes, No. R (2000) 13 on a European policy on access to archives and Rec(2002)2 on access to official documents;

Considering the importance in a pluralistic, democratic society of transparency of public authorities;

Considering that exercise of a right to access to official documents:

- i) provides a source of information for the public;
- ii) helps the public to form an opinion on the state of society and on public authorities;
- iii) fosters the integrity, efficiency, effectiveness and accountability of public authorities, so helping affirm their legitimacy;

Considering, therefore, that all official documents are in principle public and can be withheld subject only to the protection of other rights and legitimate interests,

Have agreed as follows:

Section I

Article 1 – General provisions

- 1) The principles set out hereafter should be understood without prejudice to those domestic laws and regulations and to international treaties which recognise a wider right of access to official documents.
- 2) For the purposes of this Convention:
 - a) i) “public authorities” means:
 - 1) government and administration at national, regional and local level;
 - 2) legislative bodies and judicial authorities insofar as they perform administrative functions according to national law;
 - 3) natural or legal persons insofar as they exercise administrative authority.

organismos públicos, N° R (97) 18 referentes a la protección de los datos personales recogidos y procesados para fines estadísticos, N° R (2000) 13 sobre política Europea en el acceso a archivos y Rec (2002) 2 sobre el acceso a los documentos públicos;

Considerando la importancia de la transparencia de autoridades públicas en una sociedad democrática y pluralista ;

Considerando que el ejercicio del derecho de acceso a los documentos públicos:

- i) proporciona una fuente de información para el público;
- ii) ayuda al público a formarse una opinión sobre el estado de la sociedad y sobre las autoridades públicas;
- iii) fomenta la integridad, la eficacia, la eficiencia y la responsabilidad de autoridades públicas, ayudando así a que se afirme su legitimidad;

Considerando, por lo tanto, que todos los documentos públicos son en principio públicos y solamente pueden ser retenidos para proteger otros derechos e intereses legítimos,

Han acordado lo siguiente:

Sección I

Artículo 1 - Disposiciones generales

- 1) Los principios precisados de aquí en adelante se deben entender sin perjuicio alguno de las leyes y regulaciones propias de cada Estado y de los tratados internacionales que reconocen un derecho más amplio de acceso a los documentos públicos.
- 2) Para los propósitos de este Convenio:
 - a) i) “autoridades públicas” significa:
 - 1) el gobierno y administración a nivel nacional, regional y local;
 - 2) los organismos legislativos y autoridades judiciales, en cuanto realizan funciones administrativas según la normativa nacional propia;
 - 3) las personas naturales o jurídicas cuando ejercen como una autoridad administrativa.

ii) Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that the definition of “public authorities” also includes one or more of the following:

- 1) legislative bodies as regards their other activities;
- 2) judicial authorities as regards their other activities;
- 3) natural or legal persons insofar as they perform public functions or operate with public funds, according to national law.

b) “official documents” means all information recorded in any form, drawn up or received and held by public authorities.

Article 2 – Right of access to official documents

- 1) Each Party shall guarantee the right of everyone, without discrimination on any ground, to have access, on request, to official documents held by public authorities.
- 2) Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the provisions for access to official documents set out in this Convention.
- 3) These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this Convention in respect of that Party.

Article 3 – Possible limitations to access to official documents

- 1) Each Party may limit the right of access to official documents. Limitations shall be set down precisely in law, be necessary in a democratic society and be proportionate to the aim of protecting:
 - a) national security, defence and international relations;
 - b) public safety;
 - c) the prevention, investigation and prosecution of criminal activities;

ii) Cada Parte, a la hora de la firma o al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, mediante una declaración enviada al Secretario General del Consejo de Europa, puede declarar que la definición de “autoridades públicas” también incluye a una o más de las siguientes:

- 1) organismos legislativos en lo que concierne al resto de sus actividades;
- 2) autoridades judiciales en lo que concierne al resto de sus actividades;
- 3) personas naturales o jurídicas que realizan funciones públicas o actúan financiadas con fondos públicos, según la normativa nacional propia.

b) “documentos públicos” significa toda la información registrada [archivada] de cualquier forma, elaborada o recibida, y en posesión de las autoridades públicas.

Artículo 2 - Derecho del acceso a los documentos públicos

- 1) Cada Parte garantizará el derecho de cualquiera, sin discriminación de ningún tipo a acceder, bajo petición, a los documentos públicos en posesión de las autoridades públicas.
- 2) Cada Parte tomará las medidas necesarias en su ordenamiento jurídico para hacer cumplir las previsiones sobre acceso a documentos públicos previstas en este Convenio.
- 3) Estas medidas deberán ser adoptadas por cada Parte a más tardar en el momento de la entrada en vigor de este Convenio.

Artículo 3 – Posibles límites al acceso a los documentos públicos

- 1) Cada Parte puede limitar el derecho del acceso a los documentos públicos. Los límites deberán estar previstos por una ley, ser necesarios en una sociedad democrática y tener como objetivo la protección de:
 - a) la seguridad nacional, la defensa y las relaciones internacionales;
 - b) la seguridad pública;
 - c) la prevención, la investigación y el procesamiento de actividades criminales;

- d) disciplinary investigations;
- e) inspection, control and supervision by public authorities;
- f) privacy and other legitimate private interests;
- g) commercial and other economic interests;
- h) the economic, monetary and exchange rate policies of the State;
- i) the equality of parties in court proceedings and the effective administration of justice;
- j) environment; or
- k) the deliberations within or between public authorities concerning the examination of a matter.

Concerned States may, at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that communication with the reigning Family and its Household or the Head of State shall also be included among the possible limitations.

- 2) Access to information contained in an official document may be refused if its disclosure would or would be likely to harm any of the interests mentioned in paragraph 1, unless there is an overriding public interest in disclosure.
- 3) The Parties shall consider setting time limits beyond which the limitations mentioned in paragraph 1 would no longer apply.

Article 4 – Requests for access to official documents

- 1) An applicant for an official document shall not be obliged to give reasons for having access to the official document.
- 2) Parties may give applicants the right to remain anonymous except when disclosure of identity is essential in order to process the request.
- 3) Formalities for requests shall not exceed what is essential in order to process the request.

- d) las investigaciones disciplinarias;
- e) la inspección, control y supervisión por autoridades públicas;
- f) la intimidad y otros intereses privados legítimos;
- g) los intereses económicos y comerciales;
- h) las políticas estatales de cambio de moneda, monetarias y económicas;
- i) la igualdad de las partes en los procedimientos judiciales y la administración eficaz de la justicia;
- j) el medio ambiente; o
- k) las deliberaciones dentro o entre autoridades públicas en lo referente al examen de un asunto.

Los Estados interesados, a la hora de la firma o al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, mediante una declaración enviada al Secretario General del Consejo de Europa, pueden declarar que las comunicaciones oficiales con la Familia Real y su Casa Real o el Jefe de Estado también están incluidas entre las posibles limitaciones.

- 2) El acceso a la información contenida en un documento oficial puede ser rechazado si puede o probablemente pueda dañar los intereses mencionados en el párrafo 1, a menos que haya un interés público que prevalezca en dicha revelación.
- 3) Las Partes considerarán la posibilidad de fijar unos plazos más allá de los cuales los límites mencionados en el párrafo 1 dejen de ser aplicables.

Artículo 4 – Solicitudes de acceso a los documentos públicos

- 1) Un solicitante no podrá ser obligado a dar sus razones para tener acceso a un documento oficial.
- 2) Las Partes pueden otorgar a los solicitantes el derecho a mantener su anonimato, excepto cuando la identificación sea esencial para procesar la petición.
- 3) Las formalidades para realizar peticiones deberán limitarse a lo esencial para poder procesar la petición.

Article 5 – Processing of requests for access to official documents

- 1) The public authority shall help the applicant, as far as reasonably possible, to identify the requested official document.
- 2) A request for access to an official document shall be dealt with by any public authority holding the document. If the public authority does not hold the requested official document or if it is not authorised to process that request, it shall, wherever possible, refer the application or the applicant to the competent public authority.
- 3) Requests for access to official documents shall be dealt with on an equal basis.
- 4) A request for access to an official document shall be dealt with promptly. The decision shall be reached, communicated and executed as soon as possible or within a reasonable time limit which has been specified beforehand.
- 5) A request for access to an official document may be refused:
 - i) if, despite the assistance from the public authority, the request remains too vague to allow the official document to be identified; or
 - ii) if the request is manifestly unreasonable.
- 6) A public authority refusing access to an official document wholly or in part shall give the reasons for the refusal. The applicant has the right to receive on request a written justification from this public authority for the refusal.

Article 6 – Forms of access to official documents

- 1) When access to an official document is granted, the applicant has the right to choose whether to inspect the original or a copy, or to receive a copy of it in any available form or format of his or her choice unless the preference expressed is unreasonable.
- 2) If a limitation applies to some of the information in an official document, the public authority should nevertheless grant access to the remainder of the information it contains.

Artículo 5 – Tramitación de las solicitudes de acceso a los documentos públicos

- 1) La autoridad pública ayudará al peticionario, tanto como razonablemente sea posible, a identificar el documento oficial solicitado.
- 2) Una petición para acceder a un documento oficial será atendida por cualquier autoridad pública poseedora del documento. Si la autoridad pública no tiene el documento oficial solicitado o si no está autorizada para tramitar esa petición, tendrá, cuando sea posible, que remitir la petición del solicitante a la autoridad pública competente.
- 3) Las peticiones para acceder a los documentos públicos deberán ser atendidas en base al principio de igualdad.
- 4) Una petición de acceso a un documento oficial será atendida con prontitud. La decisión deberá ser resuelta, comunicada y ejecutada tan pronto como sea posible o dentro de un límite de tiempo razonable que ha sido especificado de antemano.
- 5) Una petición para acceder a un documento oficial puede ser rechazada:
 - i) si a pesar de la ayuda de la autoridad pública la petición sigue siendo demasiado vaga para permitir que el documento oficial sea identificado; o
 - ii) si la petición es manifiestamente irrazonable.
- 6) Una autoridad pública que rechaza el acceso total o parcial a un documento oficial deberá dar las razones de la denegación. El solicitante tiene el derecho a recibir sobre su petición una justificación escrita de la denegación de esa autoridad pública.

Artículo 6 - Formas de acceder a los documentos públicos

- 1) Cuando se concede el acceso a un documento oficial, el solicitante tiene el derecho a elegir si examina el original o una copia, o si recibe una copia en cualquier forma disponible o en el formato que elija, a menos que la preferencia expresada sea irrazonable.
- 2) Si una limitación se aplica a parte de la información de un documento oficial, la autoridad pública debe, sin embargo,

Any omissions should be clearly indicated. However, if the partial version of the document is misleading or meaningless, or if it poses a manifestly unreasonable burden for the authority to release the remainder of the document, such access may be refused.

3) The public authority may give access to an official document by referring the applicant to easily accessible alternative sources.

Article 7 – Charges for access to official documents

1 Inspection of official documents on the premises of a public authority shall be free of charge. This does not prevent Parties from laying down charges for services in this respect provided by archives and museums.

2 A fee may be charged to the applicant for a copy of the official document, which should be reasonable and not exceed the actual costs of reproduction and delivery of the document. Tariffs of charges shall be published.

Article 8 – Review procedure

1) An applicant whose request for an official document has been denied, expressly or impliedly, whether in part or in full, shall have access to a review procedure before a court or another independent and impartial body established by law.

2) An applicant shall always have access to an expeditious and inexpensive review procedure, involving either reconsideration by a public authority or review in accordance with paragraph 1.

Article 9 – Complementary measures

The Parties shall inform the public about its right of access to official documents and how that right may be exercised. They shall also take appropriate measures to:

a) educate public authorities in their duties and obligations with respect to the implementation of this right;

conceder el acceso al resto de la información que contiene [el documento oficial].

Cualquier omisión debe ser indicada claramente. Sin embargo, si la versión parcial del documento es engañosa o carece de sentido, o si supone una carga manifiestamente irrazonable que la autoridad entregue el resto del documento, tal acceso puede ser rechazado.

3) La autoridad pública puede dar acceso a un documento oficial remitiendo al solicitante a fuentes alternativas fácilmente accesibles.

Artículo 7 - Coste por acceder a los documentos públicos

1) La inspección de documentos públicos en las oficinas de la autoridad pública debe ser gratuita. Esto no impide que los Estados cobren por los servicios proporcionados por los archivos y los museos.

2) Se podrá cobrar unos honorarios al solicitante por una copia del documento oficial, siempre que sean razonables y no excedan los costes reales de la reproducción y de la entrega del documento. Las tarifas deberán estar publicadas.

Artículo 8 - Procedimiento de reclamación

1) Un solicitante que pida un documento oficial y cuyo acceso le ha sido denegado expresamente o implícitamente, parcialmente o por completo, tendrá acceso a un procedimiento de reclamación antes de la apelación ante un tribunal u otra institución independiente e imparcial establecida por la ley.

2) Un solicitante tendrá siempre acceso a un procedimiento de apelación rápido y barato, que implique la reconsideración por una autoridad pública o la revisión de acuerdo con el párrafo 1.

Artículo 9 - Medidas complementarias

Las Partes informarán al público sobre su derecho de acceso a los documentos públicos y cómo puede ser ejercido ese derecho.

También tomarán las medidas apropiadas para:

a) formar a las autoridades públicas en sus deberes y obligaciones con respecto a la puesta en práctica de este derecho;

- b) provide information on the matters or activities for which they are responsible;
- c) manage their documents efficiently so that they are easily accessible; and
- d) apply clear and established rules for the preservation and destruction of their documents.

Article 10 – Documents made public at the initiative of the public authorities

At its own initiative and where appropriate, a public authority shall take the necessary measures to make public official documents which it holds in the interest of promoting the transparency and efficiency of public administration and to encourage informed participation by the public in matters of general interest.

Section II

Article 11 – Group of Specialists on Access to Official Documents

1) A Group of Specialists on Access to Official Documents shall meet at least once a year with a view to monitoring the implementation of this Convention by the Parties, notably:

- a) reporting on the adequacy of the measures in law and practice taken by the Parties to give effect to the provisions set out in this Convention;
- b) i) expressing opinions on any question concerning the application of this Convention;
- ii) making proposals to facilitate or improve the effective use and implementation of this Convention, including the identification of any problems;
- iii) exchanging information and reporting on significant legal, policy or technological developments;
- iv) making proposals to the Consultation of Parties for the amendment of this Convention;
- v) formulating its opinion on any proposal for the amendment of this

- b) proporcionar información sobre las materias o las actividades de las cuales son responsables;
- c) gestionar sus documentos eficientemente de modo que sean fácilmente accesibles; y
- d) seguir los procedimientos claros y preestablecidos para la preservación y destrucción de sus documentos.

Artículo 10 - Los documentos hechos públicos a iniciativa de las autoridades públicas

Por su propia iniciativa y cuando sea conveniente, las autoridades públicas tomarán las medidas necesarias para poner a disposición de todos los documentos públicos en su poder para promover la transparencia y la eficacia de la administración y para fomentar la participación informada del público en materias del interés general.

Sección II

Artículo 11 - Grupo de Especialistas en el Acceso a los Documentos Públicos

1) Un Grupo de Especialistas en el Acceso a los Documentos Públicos se reunirá por lo menos una vez al año con objeto de supervisar la puesta en práctica de este Convenio por las Partes, en particular:

- a) informará sobre la adecuación de las medidas legales y la práctica de las Partes para dar cumplimiento a las disposiciones que se establecen en este Convenio;
- b) i) expresar opiniones sobre cualquier pregunta referente al uso de este Convenio;
- ii) hacer propuestas que faciliten o mejoren el uso y la puesta en práctica efectiva de este Convenio, incluyendo la identificación de cualquier problema;
- iii) intercambiar información e informes sobre los progresos significativos legales, políticos y tecnológicos.
- iv) hacer propuestas al Consejo de Consulta de las Partes para reformar este Convenio;
- v) dar su opinión sobre cualquier

<p>Convention made in accordance with Article 19.</p> <p>2) The Group of Specialists may request information and opinions from civil society.</p> <p>3) The Group of Specialists shall consist of a minimum of 10 and a maximum of 15 members. The members are elected by the Consultation of Parties for a period of four years, renewable once, from a list of experts, each Party proposing two experts. They shall be chosen from among persons of the highest integrity recognised for their competence in the field of access to official documents. A maximum of one member may be elected from the list proposed by each Party.</p> <p>4) The members of the Group of Specialists shall sit in their individual capacity, be independent and impartial in the exercise of their functions and shall not receive any instructions from governments.</p> <p>5) The election procedure of the members of the Group of Specialists shall be determined by the Committee of Ministers, after consulting with and obtaining the unanimous consent of the Parties to the Convention, within a period of one year following the entry into force of this Convention. The Group of Specialists shall adopt its own rules of procedure.</p> <p>Article 12 – Consultation of the Parties</p> <p>1) The Consultation of the Parties shall be composed of one representative per Party.</p> <p>2) The Consultation of the Parties shall take place with a view to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) considering the reports, opinions and proposals of the Group of Specialists; b) making proposals and recommendations to the Parties; c) making proposals for the amendment of this Convention in accordance with Article 19; d) formulating its opinion on any proposal for the amendment of this Convention made in accordance with Article 19. <p>3) The Consultation of the Parties shall be</p>	<p>propuesta para la reforma de este Convenio hecha de acuerdo con el artículo 19.</p> <p>2) El Grupo de Especialistas puede solicitar información y opiniones a la sociedad civil.</p> <p>3) El Grupo de Especialistas estará formado por un mínimo de 10 miembros y un máximo de 15 miembros. Los miembros serán elegidos por el Consejo de Consulta de las Partes del Convenio por un período de cuatro años, reelegibles una vez, de una lista de expertos en la que cada Estado propone a dos expertos. Serán elegidos entre personas de alta integridad y de reconocida competencia en el campo del acceso a los documentos públicos. Un máximo de un miembro puede ser elegido de la lista propuesta por cada Parte del Convenio.</p> <p>4) Los miembros del Grupo de Especialistas actuarán según su capacidad individual, serán independientes e imparciales en el ejercicio de sus funciones y no recibirán ningunas instrucciones de los gobiernos.</p> <p>5) El procedimiento de la elección de los miembros del Grupo de Especialistas será determinado por el Comité de Ministros, después de consultar y obtener el consentimiento unánime de las partes del Convenio en el período de un año desde que entre en vigor este Convenio. El Grupo de Especialistas adoptará sus propias reglas de actuación.</p> <p>Artículo 12 -: Conferencia de las Partes</p> <p>1) La Conferencia de las Partes estará formada por un representante de cada Estado.</p> <p>2) El Consejo de Consulta actuará con objeto de:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) considerar los informes, opiniones y propuestas del Grupo de Especialistas b) hacer propuestas y recomendaciones a las Partes; c) hacer propuestas de enmienda a este Convenio de acuerdo con el artículo 19; d) formular su opinión sobre cualquier propuesta para la enmienda de este Convenio hecha de acuerdo con el artículo 19. <p>3) La Conferencia de las Partes será convocada por el Secretario General del</p>
---	---

convened by the Secretary General of the Council of Europe within one year after the entry into force of this Convention in order to elect the members of the Group of Specialists. It shall subsequently meet at least once every 4 years and in any case, when the majority of the Parties, the Committee of Ministers or the Secretary General of the Council of Europe requests its convocation. The Consultation of the Parties shall adopt its own rules of procedure.

4) After each meeting, the Consultation of the Parties shall submit to the Committee of Ministers an activity report.

Article 13 – Secretariat

The Consultation of the Parties and the Group of Specialists shall be assisted by the Secretariat of the Council of Europe in carrying out their functions pursuant to this Section.

Article 14 – Reporting

1) Within a period of one year following the entry into force of this Convention in respect of a Contracting Party, the latter shall transmit to the Group of Specialists a report containing full information on the legislative and other measures taken to give effect to the provisions of this Convention.

2) Thereafter, each Party shall transmit to the Group of Specialists before each meeting of the Consultation of the Parties an update of the information mentioned in paragraph 1.

3) Each Party shall also transmit to the Group of Specialists any information that it requests to fulfil its tasks.

Article 15 – Publication

The reports submitted by Parties to the Group of Specialists, the reports, proposals and opinions of the Group of Specialists and the activity reports of the Consultation of the Parties shall be made public.

Section III

Article 16 – Signature and entry into force of the Convention

Consejo de Europa en el plazo de un año después de la entrada en vigor de este Convenio para elegir a los miembros del Grupo de Especialistas. Se reunirá al menos una vez cada 4 años y, en todo caso, cuando la mayoría de las Partes, del Comité de Ministros o del Secretario General del Consejo de Europa solicite su convocatoria. La Conferencia de las Partes adoptará sus propias reglas de actuación.

4) Después de cada reunión, la Conferencia de las Partes remitirá al Comité de Ministros un informe de su actividad.

Artículo 13 - Secretaría

La Conferencia de las Partes y el Grupo de Especialistas será asistido por la Secretaría del Consejo de Europa para realizar sus funciones conforme a esta sección.

Artículo 14 – Presentación de informes

1) Dentro del año siguiente a la entrada en vigor de este Convenio en cada Parte Contratante, este último transmitirá al Grupo de Especialistas un informe que contenga información completa sobre las medidas legislativas y de otro tipo llevadas a cabo para dar cumplimiento a las previsiones de este Convenio.

2) Después de eso, cada Parte transmitirá al Grupo de Especialistas antes de cada reunión de la Conferencia una actualización de la información mencionada en el párrafo 1.

3) Cada Parte también transmitirá al Grupo de Especialistas cualquier información que éste les solicite para que puedan realizar satisfactoriamente sus tareas.

Artículo 15 - Publicación

Los informes enviados por las Partes al Grupo de Especialistas, los informes, las propuestas y las opiniones del Grupo de Especialistas y los informes de actividad del Consejo de Consulta serán publicados.

Sección III

Artículo 16 - Firma y entrada en vigor del Convenio

- 1) This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe.
- 2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3) This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which 10 member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2.
- 4) In respect of any Signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 17 – Accession to the Convention

- 1) After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consulting the Parties to this Convention and obtaining their unanimous consent, invite any State which is not a member of the Council of Europe or any international organisation to accede to this Convention. The decision shall be taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2) In respect of any State or international organisation acceding to the Convention under paragraph 1 above, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 18 – Territorial application

- 1) Any State may at the time of signature or

- 1) Este Convenio estará abierto a la firma de los Estados miembros del Consejo de Europa.
- 2) Este Convenio está sujeto a ratificación, a la aceptación o a la aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación deben ser depositados en la Secretaría General del Consejo de Europa.
- 3) Este Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la conclusión de un período de tres meses después de la fecha en la cual 10 Estados miembros del Consejo de Europa hayan expresado su consentimiento de asumir el deber de cumplimiento del Convenio de acuerdo con las previsiones del párrafo 2.
- 4) Respecto a cualquier Estado Signatario que exprese posteriormente su consentimiento de asumir el deber de cumplimiento del mismo, el Convenio entrará en vigor el primer día del mes que sigue a la expiración de un período de tres meses después de la fecha de la expresión de su consentimiento que obligará por el Convenio de acuerdo con las previsiones del párrafo 2.

Artículo 17 – Adhesión al Convenio

- 1) Después de la entrada en vigor de este Convenio, el Comité de los Ministros del Consejo de Europa puede, después de consultar a las Partes de este Convenio y de obtener su consentimiento unánime, invitar a cualquier Estado que no sea miembro del Consejo de Europa o a cualquier organización internacional a adherirse a este Convenio. La decisión será tomada por la mayoría prevista por el artículo 20.d del Estatuto del Consejo de Europa y por el voto unánime de los representantes de las Partes con derecho a sentarse en el Comité de Ministros.
- 2) Respecto de cualquier Estado u organización internacional que se adhiera al Convenio bajo párrafo 1 de este artículo, el Convenio entrará en vigor el primer día del mes que sigue a la expiración de un período de tres meses después de la fecha del depósito del instrumento de la adhesión ante Secretario General del Consejo de Europa.

Artículo 18 -Aplicación territorial

- 1) Cualquier Estado puede a la hora de firmar

when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2) Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration for whose international relations it is responsible. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3) Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 19 – Amendments to the Convention

1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe, the Group of Specialists or the Consultation of the Parties.

2) Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.

3) Any amendment shall be communicated to the Consultation of the Parties, which, after having consulted the Group of Specialists, shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment.

4) The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultation of the Parties and may approve the amendment.

5) The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 shall be forwarded to the Parties for acceptance.

o al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, especificar el territorio o los territorios a los cuales este Convenio se aplicará.

2) Cualquier Estado puede, en cualquier fecha posterior, por medio de una declaración enviada al Secretario General del Consejo de Europa, extender la aplicación de este Convenio a cualquier otro territorio especificado en la declaración de quien es responsable de sus relaciones internacionales. Por lo que se refiere a tal territorio, el Convenio entrará en vigor el primer día del mes que sigue a la expiración de un período de tres meses después de la fecha de recepción por el Secretario General de dicha declaración.

3) Cualquier declaración hecha según los dos párrafos precedentes puede, en lo que se refiere a cualquier territorio especificado en tal declaración, ser retirada por una notificación enviada al Secretario General. La retirada será eficaz el primer día del mes siguiente a la expiración del período de tres meses después de la fecha de la recepción por el Secretario General de dicha declaración.

Artículo 19 - Enmiendas al Convenio

1) Las enmiendas a este Convenio se pueden proponer por cualquier Parte, el Comité de los Ministros del Consejo de Europa, el Grupo de Especialistas o la Conferencia de las Partes.

2) Cualquier propuesta de enmienda será comunicada por el Secretario General del Consejo de Europa a las Partes.

3) Cualquier enmienda será comunicada al Consejo de Consulta de las Partes que, después de haber consultado al Grupo de Especialistas, enviará al Comité de Ministros su opinión sobre la enmienda propuesta.

4) El Comité de Ministros considerará la enmienda propuesta y cualquier opinión presentada por el Consejo de Consulta de las Partes y, decidirá sobre la aprobación de la enmienda.

5) El texto de cualquier enmienda aprobada por el Comité de Ministros de acuerdo con el párrafo 4 será remitido a las Partes para su aceptación.

6) Any amendment approved in accordance with paragraph 4 shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which all Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

Article 20 – Declarations

Any Party may, at the time of the signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more of the declarations provided for in Articles 1.2, 3.1 and 18. It shall notify any changes to this information to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 21 – Denunciation

1) Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2) Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 22 – Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State and international organisation which has acceded or been invited to accede to this Convention of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 16 and 17;
- d) any declaration made under Articles 1.2, 3.1 and 18;
- e) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Tromsø, this 18th day of June 2009, in English and French, both texts being equally

6) Cualquier enmienda aprobada de acuerdo con el párrafo 4 entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la conclusión de un período de tres meses después de la fecha en la cual todos las Partes han informado al Secretario General que han aceptado.

Artículo 20 - Declaraciones

Cualquier Parte puede, a la hora de la firma o al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, hacer una o más declaraciones de las previstas en los artículos 1.2, 3.1 y 18. Notificará cualquier cambio a esta información al Secretario General del Consejo de Europa.

Artículo 21 - Denuncia

1) Cualquier Parte puede denunciar en cualquier momento este Convenio por medio de una notificación dirigida al secretario general del Consejo de Europa.

2) Tal denuncia comenzará a ser efectiva el primer día del mes que sigue a la expiración de un período de seis meses desde la fecha del recibo de la notificación por el Secretario General.

Artículo 22 - Notificación

El Secretario General del Consejo de Europa notificará a los Estados miembros del Consejo de Europa y a cualquier organización internacional que se ha adherido o que ha sido invitado a adherirse a este Convenio de:

- a) cualquier firma;
- b) el depósito de cualquier instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o de adhesión;
- c) cualquier fecha de entrada en vigor de este Convenio de acuerdo con los artículos 16 y 17;
- d) cualquier declaración hecho de acuerdo a los artículos 1.2, 3.1 y 18;
- e) cualquier otro acto, notificación o comunicación referente a este Convenio.

Como prueba de los signatarios, que además deben ser autorizados, han firmado a este Convenio.

Hecho en Tromsø, el 18 de junio de 2009, en inglés y francés, ambos textos que son

authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State and international organisation invited to accede to this Convention.

igualmente auténticos, en una sola copia que será depositada en los archivos del Consejo de Europa. El Secretario General del Consejo de Europa emitirá copias certificadas a cada Estado miembro del Consejo de Europa y a cualquier Estado y organización internacional invitados a adherirse a este Convenio.